



Au Fils d'Indra *L'atelier* au fil des mois

N°36
Mars 2010

Sommaire

Édito

Nous avons eu la grande joie de participer à l'anniversaire de l'atelier à Pondichéry, comme vous pourrez le lire dans ce journal.

Quarante ans, c'est une longévité exceptionnelle, aux dires de témoins experts dans l'évolution de la vie des associations. Très rares sont celles qui, d'initiative privée, dépassent dix années d'existence. Selon nos informations, la durée moyenne des nombreuses associations existantes à Pondichéry n'excédant pas deux ans et demi.

Nous pouvons être fiers et très heureux de pouvoir fêter, tous ensemble, ce quarantième anniversaire.

Nous avons tout lieu de penser, qu'avec les efforts de tous et de chacun, nous avons encore des possibilités d'avenir.

L'exposition de Cesson-Sévigné, près de Rennes, qui s'est déroulée fin janvier, en est le témoignage indiscutable. En effet, dans un contexte que chacun qualifiait, à juste titre, de difficile : climat social morose, intempéries, drame à Haïti quinze jours avant l'exposition provoquant un énorme élan de solidarité, tout semblait concourir à la réalisation d'une exposition en dessous de nos besoins.

Il n'en fut rien. La très nombreuse équipe de bénévoles de Cesson-Sévigné et Rennes métropole a réalisé, en seulement quatre jours d'exposition, près de trois mois de travail pour les brodeuses. Vous imaginez la joie de l'équipe à l'annonce des résultats !!!

La preuve est faite, s'il en était besoin, qu'avec deux ou trois personnes responsables, complémentaires, motivées, travaillant en étroite collaboration et amitié, il est toujours possible de réaliser des expositions permettant d'assurer les besoins financiers pour assurer le bon fonctionnement de l'association tant en France qu'à Pondichéry.

Cette réalité fait chaud au cœur !!!

A très bientôt à Saint-Sébastien sur Loire.

Avec toute mon amitié
André Chantrel, Président

Le nouveau président
Lire page 2



Le tournage d'un film
Lire pages 2-3



40 ans à Pondichéry
Lire page 4



Unité de formation
Lire pages 5

Expo de Cesson-Sévigné
Lire page 5-6



Carnet
Lire page 7

En bref :
• Les expositions récentes
• Les prochaines expositions
Lire page 8

L'Atelier « aux bons soins » du Docteur Sivassoupramanien

Le Père Penel, M. Aroul, M. Douressamy, M. Dourejame et M. Hariharane, se sont succédés depuis 40 ans à la présidence du « comité Directeur » de notre Atelier de Pondichéry ! Le plus long mandat fut celui de M. Aroul, 25 ans ! Ils ont tous accomplis un travail dans le respect des brodeuses en leur apportant, socialement, des améliorations remarquables.

Une nouvelle page s'est tournée le 12 janvier dernier à Pondichéry. En effet, Monsieur Hariharane, après trois années de cette lourde charge, pour des raisons de santé, a passé la main. C'est un éminent médecin, le Dr. Sivassoupramanien, qui prend la succession, désigné à l'unanimité par le Comité Directeur.

Après le Lycée Français de Pondichéry, Mr. Sivassoupramanien a fait des études de Médecine au «Medical College de JIPMER» (un des plus importants du Sud de l'Inde). Il a exercé dans plusieurs hôpitaux de l'état, pour finir sa carrière en tant que Médecin-Résident de l'Hôpital Général de Pondichéry. Ce praticien très estimé et apprécié des Pondichériens exerce aujourd'hui dans son cabinet.

Il était membre du « comité directeur » depuis avril 2004, puis, Vice-président depuis décembre 2008. M. Gérard, qui a fait ses études avec lui au Lycée Français nous dit de lui : « C'est un homme calme et posé, comme peuvent l'être les médecins ; il étudie à fond les problèmes et va jusqu'au bout des démarches.

Depuis de son arrivée au sein du Conseil, il a toujours défendu les intérêts des brodeuses et il veille sur leur bien-être. Malgré la charge de son cabinet, il a eu la gentillesse d'accepter la présidence ! »



M. Gérard, Dr Sivassoupramanien

Nos sincères félicitations au Docteur Sivassoupramanien avec nos souhaits de bonne continuation à l'Atelier dans sa nouvelle fonction. Nos remerciements les plus chaleureux à Monsieur Hariharane.

Le tournage d'un film de vérité

Une fois de plus Anne-Marie Masquin a été sollicitée. « Jef » Francillon l'a accompagnée pour l'aider. Voilà ce qu'il dit de cette aventure :

« En arrivant à Pondichéry nous ne connaissons personne, Anne-Marie n'y était pas revenue depuis le tournage de son second film en 1999 ...et moi je n'étais encore jamais allé à l'Atelier. Mais ceux qui y sont allés par le passé savent combien l'accueil de tous est formidable, chaleureux, attentif et efficace. Car nous avons été choyés et très vite intégrés dans la vie de ce nouvel atelier ne serait-ce, anecdotiquement, que par ces petits déjeuners rituellement pris avec M. Gérard chaque matin, dans la salle du conseil



M. Hariharane, M. Gérard, Dr Sivassoupramanien

devenue son bureau au rez-de-chaussée (depuis son opération son entourage lui interdit de prendre l'escalier).

Mais comment réaliser ce nouveau tournage, les deux précédents réalisés à un rythme d'un tous les 10 ans, ayant chacun été si appréciés et utiles aux expositions ?

Les questions matérielles furent vite résolues. Merci à Selvi et Philo, les secrétaires, pour le thé indien brûlant et la disponibilité à toutes nos demandes.

Nous avons besoin d'un éclairage supplémentaire, la solution fut vite trouvée. Merci également à celui qui nous ficela rapidement le projecteur sur le pied avec efficacité.

Comme nous devons agir en "intrus" dans les salles de travail, le mélange de timidité et de réserve des brodeuses, s'ajoutant à notre crainte de les gêner,... fit très rapidement place à la sympathie, aux sourires et au plaisir non simulé qu'elles ont à nous montrer leurs ouvrages.

Ce qui surprend les Européens c'est que, sauf pour les calqueurs, à cause de la boîte à lumière, les brodeuses préfèrent travailler assises par terre, "en tailleur" justement. Souvent, dans la matinée, elles chantent, se répondant d'une salle à l'autre.

Le tournage d'un film de vérité (suite)

Pour ma part je suis frappé par leur ouvrage : du calquage à la minutie de la découpe des multiples éléments à appliquer, le fameux point de bourdon, leur connaissance parfaite de tous les motifs si nombreux et riches des toiles. Elles font peu appel au modèle, connaissant tellement bien leur partition, tout comme les musiciens d'un orchestre qui ne jettent un œil sur le chef que de temps en temps.

En bref, un très grand professionnalisme, dans une atmosphère à la fois détendue et très consciencieuse.

Pourtant le travail demande beaucoup d'assiduité et n'est pas sans peine à la longue. J'en veux pour preuve le samedi qui, en raison d'une surcharge de travail à résorber, était en heures supplémentaires. La fatigue était visible sur certains visages en cette fin de journée, malgré les "Bonsoir Madame, Bonsoir Monsieur", tout sourire.

Puis arriva le jour du 40^{ème} anniversaire, qui commença par la préparation d'un kholam de fête.



Là se révéla la réelle ambiance de l'atelier actuel. Toutes et tous se sont mis sur leur 31, saris plus beaux encore (et oui c'est possible), mais pourtant travail le matin jusque vers 10h30. Avant le repas de fête, et pour la première sans doute, nous avons projeté le film actuel d'Anne-Marie aux quatre sections de brodeuses.

Comme pour mon petit montage de 8 minutes projeté la semaine précédente sur le déroulement d'une exposition (Sucy et Chantilly), gros succès.

Cela permit de montrer le mal que les bénévoles en France se donnent pour rendre les expositions rentables et garantir commandes et salaires.

Car, à l'évidence, il était important que soit perçu l'échange entre les activités des deux extrémités de cette association : création, production, prospection et ventes.



Intérêt des brodeuses pour la vente des toiles.

C'est lors de ces projections que j'ai pu percevoir une très légère nostalgie pour l'ancien local rue de La Bourdonnais, car autrement, je peux vous l'assurer, les brodeuses se sentent bien dans leur nouveau bâtiment. De plus ce quartier est plus "indien" et plus vivant que dans la "Ville Blanche".

Puis le repas, la joie de se retrouver en famille, les discours, heureusement plutôt courts, mais bien sentis, aux messages appréciés, vu les applaudissements spontanés qui les ont ponctués. Des cadeaux rituels, des remerciements, quatre danseuses charmantes interprétant avec grâce et humour une saynète traitant du conflit entre tradition et modernité (problématique perpétuelle ?). Enfin le recueillement par la prière en tamoul clôturait ce bel après-midi si léger et si riche en symboles.

Fallait-il que nous vivions ces moments intenses pour que notre engagement pour l'association soit entretenu ? Certes non, mais ça lui donne une force décuplée. Cette merveilleuse aventure de 40 ans qui tient du miracle par beaucoup de côtés, ne peut que durer, alors que tout change et que les problèmes pour en assurer la pérennité sont nombreux. Nous ne sommes pas au bout de nos peines pour que nos successeurs puissent encore fêter d'autres anniversaires dans plusieurs décennies.

Le nouveau film sera-t-il à la hauteur pour ce travail de longue haleine ? Réponse en mai, à Nantes. »

Jef Francillon

En Inde

A l'Atelier, une fête des quarante ans en janvier, qui a été l'occasion de renouer et renforcer de multiples liens amicaux

La Direction de l'Atelier avait l'intention de fêter les 40 ans de notre mouvement dans la simplicité.

Mais « Jef » Francillon, notre Vice Président et Anne-Marie Masquin, membre de notre Conseil d'Administration, professionnelle de la télévision que l'on ne présente plus, étaient encore, il y a peu (en janvier), à Pondichéry, pour le tournage de notre nouveau film. C'était une occasion à ne pas laisser passer.

Surtout qu'il se trouve qu'au même moment, de nombreux autres amis du Fils d'Indra se retrouvèrent sur place :

- ✓ Liliane, la fille aînée de Nicole Durieux et Joseph Casas, son mari.
- ✓ André et Maguy Chantrel, notre Président et son épouse, qui avaient décidé de s'arrêter à Pondichéry, en revenant de Singapour, où viennent de s'installer leurs enfants et petits enfants.
- ✓ Yves Louage, ancien Président de l'association française, qui, depuis des années, passe près de la moitié de son temps en Inde, en s'occupant, notamment, d'un orphelinat.

Tous étant présents, cela renforçait encore la force de l'opportunité pour fêter les 40 ans dès janvier 2010.

La fête fut très simple :

- ✓ Une rencontre, le matin, vers 11 heures, avec la Direction et les membres du Conseil d'Administration de l'association indienne, parmi lesquels le nouveau Président, le docteur Sivasubramaniam et monsieur Doureradjam, Vice Président, qui est maintenant un des derniers témoins de la création de l'Atelier, à l'époque où il travaillait chez le Vice Consul.
- ✓ Un déjeuner offert par l'Atelier, qui a été servi à toutes les brodeuses



- ✓ Quelques discours rappelant l'historique, pour honorer



les circonstances, dont celui de Liliane Casas, que tous ont ressenti comme très émouvant et celui du Directeur de l'Atelier, Monsieur Gérard, qui montrait combien il se situait dans la continuité de l'effort, engagé depuis des décennies, que son père a longtemps conduit et combien il est aujourd'hui reconnu et respecté.

- ✓ Un bref spectacle de danse, offert par les brodeuses, en remerciement, après leur matinée de travail.



Toute cette convergence de rencontres fut, manifestement, un temps fort, qui revivifiait et consolidait, visiblement, les relations entre tous les acteurs de notre mouvement.

Au point que le Docteur Balasubramaniam, dont le dévouement au service de la santé des brodeuses est bien connu, a tenu à organiser, le lendemain, les 40 ans du dispensaire qu'il dirige. Ce dispensaire a été créé, lui aussi, sous l'impulsion de Nicole Durieux.

Pierre Lemaître

Apprendre un métier et préserver un patrimoine avec l'aide de la «*Fondation Safran pour l'Insertion*»

Comme tous les métiers manuels ou traditionnels qui demandent du temps, la broderie est devenue un métier qui subit aujourd'hui, même en Inde, les conséquences de la mécanisation où tout doit aller très vite. Nous connaissons d'ailleurs, dans notre pays, la disparition progressive de tant de métiers manuels qui faisaient partie de notre vie et de notre culture. En Inde, la mutation, bien que plus lente, se fait aussi, inexorablement.

Les jeunes d'aujourd'hui, ceux qui ont les moyens, se tournent plus tôt vers des métiers nés de la science et de la technologie modernes. Les moins aisés cherchent plutôt un travail plus ludique, qui ne les «*enfermerait*» pas dans un atelier durant 8 heures par jour ! La broderie ne rentre pas vraiment dans leur choix. Cela se vérifie dans les demandes d'emploi que l'Atelier reçoit et qui se réduisent, au fil des ans.

La misère et la pauvreté n'ont pas disparu pour autant ! Dans cette population, il y a beaucoup de femmes qui aimeraient savoir broder pour rentrer dans notre atelier. Que pouvons-nous faire pour elles ? – **Leur apprendre le métier !**

Dans le temps, les institutions comme celles de St-Joseph de Cluny ou St-Antoine, formaient des générations de brodeuses. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas. Nous avons donc souhaité créer une «*unité de formation*» au métier de brodeuse dans notre nouvel atelier. Mais la vente des toiles ne nous permet pas d'assumer le budget, aussi modeste soit-il, d'un tel projet.

Nous nous sommes tournés vers la «**Fondation Safran pour l'Insertion**», qui après avoir étudié notre dossier, a accepté de financer la création d'une unité de formation au sein de l'Atelier.

Vingt femmes seront formées pendant six mois à raison de 4 heures par jour. Et vingt autres, pendant les six mois suivants. Ainsi de suite... si le résultat est concluant. Bien entendu, l'Atelier recrutera de préférence parmi les femmes formées dans cette «*école*».

En assurant ainsi la pérennité de notre «*action*» avec l'aide précieuse de la «**Fondation Safran pour l'Insertion**» nous permettons à ces femmes non seulement de vivre dignement, mais aussi, par leur travail exceptionnel, de préserver un métier et un patrimoine culturel.

Nous vous parlerons plus longuement dans notre prochain numéro de l'ouverture de cette unité.

François Casimir

Exposition de Cesson-Sévigné, un beau succès, une belle fête de l'amitié !

C'est grâce à une amie nantaise, Annick Balcon, que j'ai eu la joie de connaître Pierrette Salaün, en mars 2007. Elle a accepté de faire une exposition à Rennes. Avec Jean-Pierre Paslier, qui l'a tout de suite épaulée dans cette aventure, elle a commencé à entreprendre les démarches pour l'obtention d'une salle...

Pierrette m'appelait régulièrement pour me dire «*ça y est ont la salle ! Dans tel endroit*»... Nous fixions les dates... quelques semaines après c'était la déception ! Pour diverses raisons la réservation était annulée... Ainsi, Pierrette et Jean-Pierre ont connu de nombreux échecs. Mais ils ont continué leurs démarches avec persévérance, pour enfin se fixer sur Cesson-Sévigné, où la mairie a mis à notre disposition une salle au Carré Sévigné... Là aussi, ils ont eu des moments de frayeurs, mais tout a fini par se stabiliser.

Ensuite s'est créé le noyau dur avec l'arrivée de Marie-France Bricet. Autour de ce trio, un bureau solide a pris forme. Ils ont, ensemble, commencé à former une équipe remarquable de plus de 80 personnes, les unes plus motivées que les autres !

La publicité a été remarquablement organisée, je n'ai jamais vu autant de banderoles signalant l'exposition (c'est Jean-Pierre !). Très bonne diffusion des tracts et affiches, avec même un stand, lors d'un week-end, au forum de la solidarité, dans une commune voisine. Cerise sur le gâteau, France 3 est venue faire un reportage magnifique et nous avons eu droit à deux passages dans les infos régionales ! Nous étions très touchés par les nombreuses visites, de nos amis nantais, de nos amis de Guidel (près de Lorient) qui vont faire l'exposition en octobre prochain, de monsieur le Maire de Cesson, venu plusieurs fois, ainsi que la longue visite du Maire de Rennes, qui a écrit, dès le lendemain sur son blog, un papier très élogieux sur l'organisation et la beauté de l'exposition. La mairie de Rennes nous a aidés aussi en nous prêtant les indispensables grilles d'expositions.



En France

Exposition de Cesson-Sévigné (suite)

En plus de la prise en charge totale des tracts et des affiches par un imprimeur local, Marie-France nous a fait obtenir de nombreux sponsors, ce qui a amorti largement les frais d'exposition. Tout a été mené de main de maître par Pierrette, Jean-Pierre et Marie-France avec l'aide du bureau et de cette merveilleuse équipe.

La suite c'est Marie-France Bricet qui nous la raconte...

François Casimir

Et si c'était vrai ? Fin janvier, après l'exposition de Cesson-Sévigné : 3 mois de travail pour les brodeuses

Que s'est-il passé ? Tentons de dire ce que cette aventure « indienne » nous a permis de découvrir.

Tout d'abord, autour de cette exposition, il ne s'est pas agi de convaincre ou de persuader. D'autres éléments ont été beaucoup plus forts.

Au départ, il y a tout un intérêt suscité par les toiles brodées, travaillées avec soin, uniques par le procédé de fabrication et par la culture qu'elles portent. Des toiles qu'on apprend à regarder dans leur conception, leur réalisation, nous expliquent l'histoire des femmes, celle de l'Inde ancienne et de l'Inde actuelle ou traditionnelle. Ces véritables tableaux nous ouvrent sur une autre culture et nous aident à la comprendre.

Ensuite c'est l'éveil d'une volonté simple et cependant déterminée, fondée sur le principe de DIGNITE de la réciprocité : une vie assurée pour 265 brodeuses par la production de **toiles qu'on achète et qui nous enrichissent.**

Puis c'est l'émerveillement de l'amitié, de l'envie de partager, des échanges, des rencontres,... dont est né un consensus. L'exposition a rassemblé tout le secteur de Rennes-Métropole, voire au-delà et mobilisé 80 bénévoles...

Progressivement, une synergie s'est installée, portée par une organisation très professionnelle. Il fallait être sûr que les amis et amis d'amis contactés accèdent à l'information, la formation, pour inscrire leur compétence et rester mobilisés sur 4 mois : un engagement ponctuel et devenu naturel, dans la durée.



Au bout du chemin, tout cela a déplacé 2500 visiteurs ! Et il a régné un climat de partage autour de l'explication des toiles, une atmosphère de solidarité, de bonne humeur, de joie...



Et certainement avec un peu de la magie des dieux, c'est une année qui s'annonce favorablement pour l'Atelier, un temps de bonheur et plus de sécurité ...et un encouragement pour les futures expositions.

Marie-France Bricet



CARNET

- ✚ **Marie-Laure et Nacer** ont donné naissance à une mignonne petite **Thaïs** le 6 janvier, nos félicitations aux heureux parents et à son grand-père Jacques Voisin.
- ✚ Nous adressons nos félicitations à **Sophie et Ghislain Ulrich** pour la naissance de **Louis**, le 8 janvier et partageons la joie de Dominique et de Jean-Paul, les heureux grand parents.

Décès

- Nous annonçons avec beaucoup de tristesse le décès de **Martine VALY**, survenu le 4 mars dernier. Martine était une des plus fidèles amis de notre action du secteur de l'Est parisien. Toutes nos condoléances à sa famille et ses proches.
- Nous venons d'apprendre avec tristesse, la disparition d'**Emmanuel CARLI** le 15 mars 2010. Frère aîné de Marie-Rose Carlié, Emmanuel a organisé plusieurs expositions à Toulon. Nous adressons toutes nos condoléances à sa famille et disons notre sympathie à **Micheline son épouse et à ses enfants** ainsi qu'à **Marie-Rose Carlié**.

Tempête Xynthia

Quelques-uns de nos amis ont été victimes de cette catastrophe qui a touché la France en février dernier. Nous leur disons ici toute notre sympathie.

COURRIER DES LECTEURS

Vous avez été heureux d'avoir des nouvelles récentes de l'atelier et de connaître les prochaines dates des expositions organisées dans votre région.

Vous souhaiteriez faire part de votre témoignage ou poser des questions sur la vie de l'atelier et de l'association.

N'hésitez pas! Écrivez-nous !

Courriel : President@atelier-indra.org



**Atelier au Fils d'Indra
40 ans**

Retenez votre week-end des
14, 15 et 16 mai prochain pour le
40^{ième} anniversaire qui se tiendra à **Nantes**.

Le congrès se tiendra à :

LA JOLIVERIE - 141 route de Clisson
44232 St Sébastien sur Loire Cedex

Pour ceux qui auraient égaré ou n'auraient pas reçu le programme et le bulletin au congrès, vous les trouverez en téléchargement, prêts à imprimer aux adresses suivantes:

- *Bulletin d'inscription* : <http://www.atelier-indra.org/Ftp/AG-Indra.2010.Inscription.pdf>
- *Programme* : <http://www.atelier-indra.org/Ftp/AG-Indra.2010.Programme.pdf>

Votre inscription est à envoyer à :

Didier et Marie-Françoise Brisac
3 rue Amaryllis
44700 Orvault

Email : 40ans@atelier-indra.org

Au dos : BULLETIN D'ADHÉSION
à retourner à **ATELIER AU FILS D'INDRA** 32, rue Traversière, 75012 PARIS

Les expositions récentes

- ✓ **MONTELMAR (26) :**
du 11 au 15 novembre 2009
- ✓ **CESSON SEVIGNE (44) :**
du 29 janvier au 1^{er} février 2010
- ✓ **MONTFERRIER (34) :**
du 5 au 8 mars 2010
- ✓ **ANGERS (49) :**

Nous souhaiterions également faire en 2011 des expositions à :

Metz, Épinal, Dijon, Romans, Strasbourg, Vendôme, Bourges, Versailles, Angoulême, Saintes, Nantes, Bordeaux, Saint-Étienne, Le Kremlin Bicêtre, Boulogne-Billancourt, Saint-Germain-en-Laye, Marseille, Brest, Saint-Rémy de Provence, Nîmes, la Côte d'Azur et ailleurs...

Si vous avez des amis ou parents qui pourraient nous aider dans ces villes, ou même organiser une exposition, Merci de contacter :

François CASIMIR
au **01 43 07 48 45** ou **06 61 14 48 45**
e-mail : francois.casimir@atelier-indra.org

Prochain Numéro en Juillet 2010

L'atelier au fil des mois

est une publication de l'association

AU FILS D'INDRA

32, rue Traversière, 75012 Paris,
tél. **01 43 07 48 45**

Directeur : François Casimir
francois.casimir@atelier-indra.org

Président : André Chantrel
president@atelier-indra.org

Internet : www.atelier-indra.org

Prochaines expositions en 2010

- ✓ **Colmar (68) :**
du 25 au 29 mars 2010
Responsables :
Laurent Simonin & Jean-Paul Colesse
Tél : 03 89 24 48 54
Email : expocolmar@atelier-indra.org
- ✓ **Paris 12^{ème} :**
du 19 avril au 2 mai 2010
Contact : François Casimir
Tél : 06 61 14 48 45 ou 01 43 07 48 45
Email : expoparis@atelier-indra.org
- ✓ **Guidel (Lorient) :**
du 7 au 11 octobre 2010
Responsable : Dominique Renouf
Tél : 06 03 49 43 35
Email : expoguidel@atelier-indra.org
- ✓ **Tours :**
du 14 au 18 Octobre 2010
Responsable : Rosemonde Thibault
Tél : 06 62 67 28 92
Email : expotours@atelier-indra.org
- ✓ **St-Hilaire de Chaleons (44)**
du 24 au 31 octobre 2010
Contact : Laurent Babin
Email : exposthilaire@atelier-indra.org

Prochaines expositions en 2011

- ✓ **Orsay (91) :**
du 20 au 25 janvier 2011
Contact : Jef Francillon
Tél : 06 71 71 55 65
Email : expoorsay@atelier-indra.org

BULLETIN D'ADHÉSION

à retourner à **ATELIER AU FILS D'INDRA** 32, rue Traversière, 75012 PARIS

1/ Mr, Mme, Mlle Nom

Prénom

2/ Mme, Mlle Nom

Prénom

Adresse

Code postal

Ville

Tél

E-mail

Souhaite adhérer à l'association **ATELIER AU FILS D'INDRA** et joins un chèque de 10 €uros (15 €uros pour un couple) en règlement de sa cotisation (y compris l'abonnement à *L'atelier au fil des mois*). Adresse à l'association **ATELIER AU FILS D'INDRA** un don de€ pour lequel un reçu, ouvrant droit à l'exonération fiscale légale, lui sera adressé, en retour